

ROBERT RUDOLPH, KERSTIN MANZ und JOACHIM BURDACK

Von La Défense nach Moskwa City – „Bürocities“ als Wettbewerbsstrategien europäischer Metropolen

Die Bürocity ist ein typisches Element einer Metropole von internationaler Bedeutung, die als Projekt des Stadtumbaus in vielen Großstädten während der letzten Jahrzehnte entstanden ist. Im vorliegenden Beitrag wird die Entwicklung und Funktion großer Büro- und Dienstleistungsstandorte anhand der Beispiele La Défense in Paris und Moskwa City in Moskau analysiert. Ein Projekt von paradigmatischer Bedeutung ist La Défense in Paris. Moskwa City in Moskau ist ein Beispiel für ein Großprojekt, dessen Realisierung derzeit noch am Anfang steht. Insbesondere die Hintergründe und Faktoren, die die Entwicklung von La Défense und Moskwa City in den Kontext der jeweiligen gesellschaftlichen Bedingungen stellt, werden thematisiert.

Die Bürocity hat zunächst unmittelbare lokale Effekte für die städtische Ökonomie. Neue Büroagglomerationen sind Teil des städtischen Immobilienmarktes, sie stellen Raum für bestimmte ökonomische Funktionen zur Verfügung. Bürocities gelten jedoch auch als Standorte zur Organisation regionaler, nationaler und globaler ökonomischer Prozesse. Sie sind daher mit der Frage ökonomischer (und im weiteren Sinne politischer) Macht verbunden. Sie sind Faktor der Außendarstellung der Städte im Wettbewerb um Positionen im Netz der europäischen Metropolen. Ihre Funktion ist mehrdeutig: einerseits sind sie Knotenpunkte der modernen Dienstleistungs- und Informationsgesellschaft, andererseits Markenzeichen und Symbole der Innovation und der Integration der jeweiligen Metropole in die globale Ökonomie.

Sowohl La Défense als auch das Projekt Moskwa City verdeutlichen die Zusammenhänge zwischen politischen Intentionen, städtebaulichen Visionen und wirtschaftlichen Interessen. Auf einer symbolischen Ebene lassen sie sich als „gebauter Weltstadtanspruch“ interpretieren. Die aktuellen Bauprojekte zeigen, dass die Bürocity von La Défense weiterhin das Experimentierfeld für Bürogebäude internationalen Stils und Vitrine des französischen Verständnisses einer neuen Moderne bleibt. Auch bei dem Projekt Moskwa City wird deutlich, dass hinter seiner Realisierung nicht nur ökonomische Überlegungen stehen. Die Dimension der Bürocity, ihre Einbindung in das funktionale Gefüge der gesamten Stadt und der architektonische Ausdruck der projektierten Gebäude verdeutlichen, dass hier nicht nur ein Entlastungszentrum für Büro-, Geschäfts- und Hotelnutzungen geplant ist. Moskwa City ist zugleich Programm. Sie soll den Aufbruch in eine neue Zeit symbolisieren.

Trotz der jeweiligen spezifischen nationalen und lokalen Bedingungen ihrer Entstehung liegen den hier beschriebenen Bürocities ähnliche Leitbilder der Stadtentwicklung zugrunde. Neben ihrer Bestimmung als Experimentierfeld für Architektur und Laboratorium der Moderne (oder Postmoderne) ist den Bürocities die Funktion der Fokussierung globaler (politischer, ökonomischer und kultureller) Prozesse zugeschrieben. Auf der anderen Seite begünstigt der ökonomische Strukturwandel, dem die Städte während der letzten Dekaden unterworfen waren, die Nutzung und Entwicklung der alten Industrieflächen, insbesondere in den Randbereichen der Innenstadt. Die Städte entwickeln bei der Konzipierung, Realisierung und Vermarktung der Bürocities unternehmerische Qualitäten und Strategien. Im Konkurrenzkampf um die bestmögliche Eingliederung in die Rangfolge der Weltmetropolen erscheinen Wachstumsbranchen wie produktionsorientierte Dienstleistungen, Hochtechnologie sowie Informations-technologien als Garanten von Stadtentwicklung, Bürocities als das dazugehörige Requisit.

ROBERT RUDOLPH, KERSTIN MANZ and JOACHIM BURDACK

From La Défense to Moskva City – "Office Cities" as competitive strategies among European metropolises

The office city is a typical element of metropolises of international significance; many of them have been constructed in the last few decades as part of the city development in a large number of large cities. This article analyses the development and function of large office and services sites using the examples of La Défense in Paris and Moskva City in Moscow. The project La Defense in Paris is indeed a paradigm. Moskva City in Moscow is an example of the start of a major project. The article focuses on the backgrounds and factors that place the development of La Défense and Moskva City in the context of their respective social significance.

Initially, office cities have direct local impact on the city economy. New agglomerations of office space are elements of the city property market, providing space for certain economic functions. However, office cities are also regarded as sites for the organisation of regional, national and global economic processes. They are therefore intrinsically linked to the question of economic (and in a wider sense political) power. They are factors in the manner in which cities portray themselves to the outside world in the competition for positions in the network of European metropolises. They are multifunctional: firstly they are nodal points of the modern services and information society, secondly landmarks and symbols of innovation and integration in the respective metropolis and in the global economy.

La Défense and the project Moskva City both emphasise the links between political intentions, city development visions and economic interests. On a symbolic level, they can be interpreted as "cosmopolitan city standards in stone". The current building projects reveal that the office city of La Défense remains the field of experimentation for office buildings of international style and a showcase of the French understanding of a new modernity. The project Moskva City also reveals that its realisation is not founded on commercial interests alone. The dimensions of the office city, its integration in the functional framework of the entire city and the architectural expression of the buildings emphasise that here it is not simply a question of planning a relief centre for office, commercial and hotel uses. Moskva City is equally a programme. It is intended to symbolise departure into a new era.

Despite the specific national and local circumstances of their construction, these two office cities are based on similar principles of city development. In addition to their designation as a field of experimentation for architecture and as laboratories of modernity (or post-modernity) the office cities are additionally designed to focus global (political, economic and cultural) processes. On the other hand, the economic structural transformation that both cities have experienced in the past decades promotes the reuse and development of the old industrial spaces, especially in the peripheral areas of the city centre. The cities develop entrepreneurial qualities and strategies in the concept management, implementation and marketing of the office cities. In the competitive battle for the best possible position in the order of global metropolises, growth branches such as product-orientated services, high technology and information technologies appear to be guarantors of city development, with office cities as their props.

Metropolises – tertiary development – property market – city development – transformation – office cities – office locations – quaternary sector

ROBERT RUDOLPH, KERSTIN MANZ et JOACHIM BURDACK

Les grands parcs de bureaux comme stratégie concurrentielle des métropoles européennes: De la Défense à la city de Moscou

Les grands parcs de bureaux sont un élément typique des métropoles internationales nés dans le sillage de la rénovation de nombreuses grandes villes durant les dernières années.

L'article présenté ici est consacré au développement et aux fonctions des grands sites de bureaux et de services à partir des exemples de La Défense à Paris et de la city de Moscou. La Défense à Paris est un projet à caractère d'archétype, tandis que la city de Moscou est un exemple de grand projet qui se trouve encore en phase initiale de réalisation. Les auteurs abordent ici les données de base et les facteurs conditionnant le développement de La Défense et de la city de Moscou à l'intérieur des conditions sociales générales.

Dans un premier temps, les grands parcs de bureaux ont une retombée locale générale sur l'économie urbaine. Les nouvelles agglomérations de bureaux sont des éléments du marché immobilier urbain fournissant le support pour certaines fonctions économiques. Ils servent aussi de supports pour l'organisation des processus économiques régionaux, nationaux et internationaux et, en conséquence, sont impliqués dans la problématique des décisions économiques (et politiques au sens large). Ils sont un facteur de présentation externe des villes dans la concurrence engagée entre les métropoles européennes. Ils assument plusieurs fonctions : ce sont d'abord des carrefours de la société moderne des services et de l'information, des images de marque, des symboles de l'innovation et de l'intégration des métropoles à l'intérieur de l'économie globale.

La Défense et le projet de city de Moscou illustrent les rapports entre les intentions politiques, les projets urbanistiques et les intérêts économiques. Dans un sens figuré, il est possible de parler ici de la

concrétisation d'une intention globale, c'est-à-dire de la "ville cosmopolite". Les projets actuels montrent que le grand parc de bureaux de La Défense reste le champ privilégié d'une expérimentation des immeubles de bureaux d'un style diversifié du point de vue international et une galerie de présentation de ce que l'on entend en France par le modernisme. Le projet de city de Moscou montre lui aussi qu'il ne s'agit pas uniquement d'une approche économique. Par ses dimensions, par l'intégration dans les structures générales de la ville et par l'architecture des immeubles prévus, il ne s'agit pas uniquement de créer un nouvel espace de bureaux, de centres commerciaux et de capacités hôtelières. La city de Moscou est aussi un programme, une intention, symbolisant le passage à une nouvelle ère.

Malgré les spécificités nationales et locales de création, les parcs de bureaux décrits ici reposent sur une conception générale identique du développement de la ville. A côté de leur mission de champ d'expérimentation de l'architecture et de laboratoire du modernisme (ou mieux du post-modernisme), les parcs de bureaux sont destinés à concentrer les processus globaux (politiques, économiques et culturels). Par ailleurs, les mutations structurelles de nature économique qui se sont opérées dans les villes durant les dix dernières années accélèrent la ré-affectation et le développement des anciennes aires industrielles, en particulier à la périphérie du centre ville. Au niveau de la conception, de la réalisation et de la commercialisation des parcs de bureaux, la ville dans son ensemble met en oeuvre des qualités et une stratégie de type entreprise. A l'intérieur de la compétition qui se dispute actuellement pour les meilleures places dans le classement des métropoles mondiales, les secteurs de force croissance : services d'assistance à la production, technologies de pointe et de l'information, sont les gages d'un essor de la ville.

РОБЕРТ РУДОЛЬФ, КЕРСТИН МАНЦ, ИОАХИМ БУРДАК

От Дефанса до Москва-Сити – деловые комплексы как стратегия конкуренции европейских столиц

Крупные районы деловых комплексов, являющиеся типичным элементом столичных центров международного значения, возникли в последние десятилетия в процессе развития многих крупных городов. В статье анализируется развитие и функции крупных деловых районов на примере парижского района Дефанс (La Défense) и московского Москва-Сити. Проект Дефанс в Париже имеет образцовый характер. Москва-Сити – пример крупного проекта, реализация которого находится ещё на начальном этапе. Рассматриваются в частности условия и факторы, связанные с развитием района Дефанс и Москва-Сити в контексте соответствующей социально-экономической ситуации.

Деловой район оказывает в первую очередь непосредственное локальное воздействие на на экономику города. Новые скопления деловых комплексов – это часть городского рынка недвижимости, они создают пространство для развития определённых экономических функций. Деловые районы являются, однако, и организационными центрами экономических процессов регионального, национального и глобального уровня. Таким образом, они связаны с вопросами экономики и (в широком смысле) политики. Это – фактор внешнего позиционирования городов в конкурентной борьбе за место в системе крупных европейских центров. Функции этих деловых районов многогранны: с одной стороны, они являются узлами сосредоточения обслуживающей и информационной деятельности современного общества, с другой – знаковыми явлениями и символами инновативности и интеграции соответствующего столичного центра в глобальную экономику.

Как Дефанс, так и проект Москва-Сити демонстрируют связи между политическими и градостроительными замыслами и экономическими интересами. Символически эти деловые районы можно интерпретировать как выраженную градостроительными средствами заявку на статус глобального города. Современные градостроительные и архитектурные проекты показывают, что Дефанс остаётся и в дальнейшем экспериментальным центром в области сооружения офисных комплексов международного класса и своеобразной витриной французского понимания нового модерна. И в случае проекта Москва-Сити становится ясным, что за его реализацией скрываются не только экономические причины. Размеры делового района, его включение в функциональную структуру города в целом и архитектурный облик проектируемых зданий ясно показывают, что здесь планируется не только создание офисных

комплексов, бизнес-центров и отелей. Москва-Сити это – целая программа. Этот деловой район должен символизировать прорыв в новое время.

Несмотря на специфику национальных и местных условий своего возникновения, в основу описанных здесь деловых районов положены сходные принципы городского развития. Наряду с их ролью в качестве архитектурного эксперимента и лаборатории модерна (или постмодерна), этим деловым районам предназначены функции фокусирования, концентрации глобальных политических, экономических и культурных процессов. С другой стороны, изменение экономической структуры, произошедшее в этих городах в последние десятилетия, благоприятствует перепрофилированию и развитию старых промышленных районов, в особенности примыкающих к городскому центру. При планировании, строительстве и налаживании функционирования деловых центров в городах происходит дальнейшее развитие стратегий предпринимательской деятельности. В конкурентной борьбе за наилучшее место среди мировых центров такие перспективные отрасли как производственное обслуживание, высокие технологии, а также информационные технологии служат гарантами городского развития, деловые центры являются при этом необходимым атрибутом.